

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. В.П. Астафьева

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ
В РЕКЛАМНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы:

Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки / английский и испанский языки)

Квалификация (степень) выпускника

БАКАЛАВР

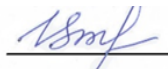
Красноярск

2022

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой



Битнер И.А.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «04» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры английского языка

Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.

Заведующий
кафедрой



Лефлер Н.О.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании НМСН факультета иностранных языков

Протокол № 7 от «12» мая 2022 г.

Председатель НМСН
факультета иностранных языков



Кондракова С.О.

Рабочая программа

актуализирована и обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры английского языка

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

английского языка



Лефлер Н.О.

(ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры германо-романской филологии и
иноязычного образования

Протокол № 10 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

германо-романской филологии и иноязычного
образования



Майер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

факультета иностранных языков

«17» мая 2023 г. протокол №3

Председатель



Лукиных Ю.В.

Пояснительная записка

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Программа дисциплины разработана в соответствии с Федеральным государственным стандартом высшего образования по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 Педагогическое образование, утвержденным приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 91, вступил в силу 2 марта 2016 г., профессиональным стандартом «Педагог», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н.

1.2. Общая трудоемкость дисциплины – в З.Е. и часах

Дисциплина «Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации» входит в вариативную часть профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль Иностранный язык и иностранный язык (английский язык и немецкий язык), изучается в 8 семестре. Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕД / 108 часов, в том числе 30 часов - контактная работа с преподавателем, 78 часов - самостоятельная работа, контроль осуществляется в форме зачета в 7 семестре.

1.3. Цель и задачи дисциплины

«Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации» – дополнительный теоретический курс, предлагаемый студентам на завершающих этапах обучения. Изучение курса основывается на знании стилистики, лексикологии, словообразования, морфологии и синтаксиса.

Цель дисциплины – ознакомление студентов с основами рекламной коммуникации и ее лингвистическими особенностями.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с особенностями рекламной коммуникации;
- рассказать студентам о лингвистической специфике рекламной коммуникации, отличающей ее от других сфер общения;

- показать студентам различные взгляды ученых на структуру рекламного текста;
- научить студентов различать функциональные особенности составляющих рекламного сообщения;
- научить студентов ориентироваться в основных операциональных приемах, используемых для передачи сообщения адресату.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать базовые понятия рекламной коммуникации, иметь представление о способах речевого воздействия в рамках рекламной стратегии, об её этапах, а также о её связи с другими науками; разбираться в основных способах речевого воздействия в рамках рекламной стратегии; уметь описывать способы воздействия рекламной стратегии с использованием лингвистических данных;

уметь описывать конкретную речевую ситуацию в рамках рекламной стратегии ((коммуникативный и социальный статус адресата и адресанта, код, тема, контекст и т. д.).

владеть терминосистемой описания рекламной языковой ситуации, уметь использовать лингвистические данные для оценки эффективности воздействия языковой ситуации, прогнозировать тенденции развития языковой ситуации, предлагать возможную стратегию осуществления языковой политики;

1.4. Планируемые результаты обучения

Требования к результатам освоения курса выражаются в формировании и развитие следующих компетенций:

- ОК-1. Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;
- ОПК -1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,

лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- ОПК-4. Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ОПК-11. Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<p>способствовать теоретическому осмыслению словарного состава английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в двух взаимосвязанных и взаимно-дополнительных функциях – когнитивной и коммуникативной;</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - базовые понятия рекламного дела, иметь представление о предпосылках формирования особенностей рекламной коммуникации, об этапах её развития, а также о её связи с другими науками; - разбираться в основных понятиях рекламного дела; уметь анализировать лексическое явление с использованием лингвистических данных <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - реферировать научную и учебную литературу по предложенной тематике; - самостоятельно делать обобщения и выводы на основе прочитанного; - высказаться по существу предлагаемых теоретических вопросов; - представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - необходимым терминологическим аппаратом; - принципами научного изложения материала; 	<p>ОК-1 ОПК-4</p>

<p>ввести студентов в наиболее важные проблемы современных научных исследований словарного состава английского языка и развить понимание необходимости их учета в процессе обучения языку в школе с учетом требований государственных образовательных стандартов;</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные положения различных подходов к изучению языковых явлений. 	<p>ОПК-11</p> <p>ОПК -4</p> <p>ПК-26</p>
	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сравнивать факты родного и изучаемого языка на основе изученного материала в свете различных научных подходов; - интерпретировать языковые явления и объяснять их с точки зрения законов языкового развития и функционирования с проекцией на будущую профессиональную деятельность 	
	<p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - терминологическим аппаратом теории рекламной коммуникации - 	
<p>содействовать более глубокому познанию характерных особенностей словарного состава современного английского языка; основных понятий словообразования, фразеологии, семасиологии в применении к английскому языку; путей пополнения словарного запаса языка, вариантов и диалектов английского языка; а также источников и способов заимствования.</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности словарного состава современного английского языка 	<p>ОК-1</p> <p>ПК-26</p>
	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять теоретические знания при анализе и описании операциональных приемов языковой игры. - определять специфику языкового явления, предмет и объект лингвистического исследования, этапы работы с языковым материалом 	
	<p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными методами лингвистического анализа. 	

1.5. Основные разделы дисциплины

РАЗДЕЛ 1. Языковая игра как средство воздействия в рекламном слогане

Тема 1. Статус рекламного слогана в структуре рекламной деятельности.

Специфика модели рекламного воздействия. Генезис рекламного слогана, его

коммуникативно-функциональные аспекты в рамках модели рекламного воздействия. Жанрово-стилистические особенности рекламного слогана.

Тема 2. Языковая игра как преднамеренная языковая аномалия. Языковая игра и языковая норма. Дифференциация понятий «языковая игра», «каламбур», «игра слов».

Тема 3. Языковая игра как инструмент эмоционального воздействия рекламного слогана. Типологические параметры рекламного слогана как жанра. Ситуативный компонент. Содержательный компонент. Стилистический компонент.

РАЗДЕЛ 2. Функциональная обусловленность использования языковой игры в рекламном слогане

Тема 4. Стилистический аспект функционирования языковой игры в рекламе. Содержательная и формальная структура феномена языковой игры. Мотивированность и функциональная обусловленность ее использования в художественной литературе, разговорной речи и рекламной коммуникации.

Тема 5. Средства реализации языковой игры в рекламном слогане. Графические средства реализации языковой игры. Средства реализации языковой игры на фонетическом уровне. Средства реализации языковой игры на морфологическом уровне. Средства реализации языковой игры на лексическом уровне. Средства реализации языковой игры на синтаксическом уровне.

РАЗДЕЛ 3. Практический анализ операциональных приемов языковой игры

Тема 6. Анализ использования операциональных приемов языковой игры на различных языковых уровнях в рекламных текстах. Графо-фонетический уровень. Фонетический уровень. Морфологический уровень. Лексический уровень. Синтаксический уровень.

1.6. Контроль результатов освоения дисциплины

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий практических, самостоятельной, индивидуальной работ, посещения практических занятий.

Итоговый контроль по дисциплине (промежуточная аттестация) осуществляется в форме экзамена, на котором оценивается владение теорией и умение анализировать языковой материал в ходе решения лингвистических задач. Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.

1. Современное традиционное обучение.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
 - а) Педагогика сотрудничества;
 - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
 - а) Проблемное обучение;
 - б) Интерактивные технологии (дискуссия);
4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
 - а) Технологии уровневой дифференциации;
 - б) Технология дифференцированного обучения;
 - в) Технологии индивидуализации обучения;
 - г) Коллективный способ обучения.
6. Проблемное обучение (решение лингвистических задач)

2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

2.1. Технологическая карта обучения дисциплине «Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации»

для обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение (английский и испанский языки / английский и немецкий языки)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	Лекций	Семинаров	Лабораторных		
Раздел 1. Языковая игра как средство воздействия в рекламном слогане	68	12				30	Тест
<i>Тема 1. Статус рекламного слогана в структуре рекламной деятельности. Специфика модели рекламного воздействия. Генезис рекламного слогана, его коммуникативно-функциональные аспекты в рамках модели рекламного воздействия. Жанрово-стилистические особенности рекламного слогана.</i>	24	4				10	Выполнение упражнений. Подготовка докладов.
<i>Тема 2. Языковая игра как преднамеренная языковая аномалия. Языковая игра и языковая норма. Дифференциация понятий «языковая игра», «каламбур», «игра слов».</i>	22	4				10	Выполнение упражнений. Подготовка докладов.
<i>Тема 3. Языковая игра как инструмент эмоционального воздействия рекламного слогана. Типологические параметры рекламного слогана как жанра. Ситуативный компонент. Содержательный компонент. Стилистический компонент.</i>	22	4				10	

Раздел 2. Функциональная обусловленность использования языковой игры в рекламном слогане	42	12				20	Тест
<i>Тема 4. Стилистический аспект функционирования языковой игры в рекламе. Содержательная и формальная структура феномена языковой игры. Мотивированность и функциональная обусловленность ее использования в художественной литературе, разговорной речи и рекламной коммуникации.</i>	22	6				10	Выполнение упражнений. Подготовка докладов.
<i>Тема 5. Средства реализации языковой игры в рекламном слогане. Графические средства реализации языковой игры. Средства реализации языковой игры на фонетическом уровне. Средства реализации языковой игры на морфологическом уровне. Средства реализации языковой игры на лексическом уровне. Средства реализации языковой игры на синтаксическом уровне.</i>	20	6				10	
Раздел 3. Практический анализ операциональных приемов языковой игры	34	6				38	Тест
<i>Тема 6. Анализ использования операциональных приемов языковой игры на различных языковых уровнях в рекламных текстах. Графо-фонетический уровень. Фонетический уровень. Морфологический уровень.</i>	34	6				38	Подготовка докладов по одной из предложенных тем. Разработка студентами презентаций по темам лекций.

<i>Лексический уровень. Синтаксический уровень</i>							
Итоговый раздел: зачет							Сдача зачета
Итого	108	30				78	

2. 2. Содержание основных разделов и тем дисциплины

РАЗДЕЛ 1. Языковая игра как средство воздействия в рекламном слогане

Тема 1. Статус рекламного слогана в структуре рекламной деятельности. Специфика модели рекламного воздействия. Генезис рекламного слогана, его коммуникативно-функциональные аспекты в рамках модели рекламного воздействия. Жанрово-стилистические особенности рекламного слогана.

Тема 2. Языковая игра как преднамеренная языковая аномалия. Языковая игра и языковая норма. Дифференциация понятий «языковая игра», «каламбур», «игра слов».

Тема 3. Языковая игра как инструмент эмоционального воздействия рекламного слогана. Типологические параметры рекламного слогана как жанра. Ситуативный компонент. Содержательный компонент. Стилистический компонент.

РАЗДЕЛ 2. Функциональная обусловленность использования языковой игры в рекламном слогане

Тема 4. Стилистический аспект функционирования языковой игры в рекламе. Содержательная и формальная структура феномена языковой игры. Мотивированность и функциональная обусловленность ее использования в художественной литературе, разговорной речи и рекламной коммуникации.

Тема 5. Средства реализации языковой игры в рекламном слогане. Графические средства реализации языковой игры. Средства реализации языковой игры на фонетическом уровне. Средства реализации языковой игры на морфологическом уровне. Средства реализации языковой игры на

лексическом уровне. Средства реализации языковой игры на синтаксическом уровне.

РАЗДЕЛ 3. Практический анализ операциональных приемов языковой игры

Тема 6. Анализ использования операциональных приемов языковой игры на различных языковых уровнях в рекламных текстах. Графо-фонетический уровень. Фонетический уровень. Морфологический уровень. Лексический уровень. Синтаксический уровень.

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ: Зачет

В ходе зачета студенту предстоит ответить на три теоретических вопроса из первого, второго и третьего разделов. Преподаватель оценивает ответ по следующим параметрам:

- содержание (объем ответа);
- логика изложения;
- примеры на иностранном языке;
- правильность речи на иностранном языке;
- научный стиль изложения, владение терминологией.

2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Рекомендации по работе с литературой

Список обязательной и дополнительной литературы представлен в «Карте литературного обеспечения». Все предложенные источники находятся в библиотеке или ЭБС университета.

Работа с литературой предполагает тезисное конспектирование основных положений работы для лучшего усвоения материала, для последующей презентации доклада.

Студенты могут использовать любую дополнительную литературу при условии ее критического осмысления и с указанием источника и его выходных данных.

Разъяснения относительно выделенных в дисциплине видов самостоятельной работы

Программа дисциплины включает следующие виды самостоятельной работы: эссе, таблицу – конспект, самостоятельную разработку тестов, решение лингвистических задач, презентации по теме лекций, написание реферата, составление библиографии по теме.

Требования к качеству подготовки данных видов работы представлены в разделе «Фонд оценочных средств».

Описание последовательности действий при изучении дисциплины или отдельных видов работ

Данный курс состоит из 3 разделов и 6 тем. Первый раздел включает в себя теоретические основы науки, законы языкового развития, постулаты лингвистики, второй – направлен на изучение подсистем языка и овладение методами анализа языковых явлений. Изучение второго и третьего разделов направлено на формирование профессиональных видов деятельности бакалавра-педагога, которая предполагает способность сопровождать исследовательскую деятельность учащихся. Так, в результате освоения

дисциплины студент сможет определить актуальность исследования языкового явления, разграничить предмет и объект исследования, выбрать метода анализа, адекватные языковому материалу, наметить этапы исследования, определить цель и задачи, составить план и библиографию.

Рекомендации по самостоятельной работе

В процессе обучения студенты должны овладевать следующими приемами самостоятельной работы:

- 1) уметь слушать преподавателя, ответы и выступления друг друга;
- 2) уметь рационально фиксировать информацию выступлений;
- 3) уметь работать над конспектом занятия;
- 4) уметь работать с научной литературой, первоисточниками;
- 5) уметь самостоятельно работать над написанием докладов, разработкой кейсов;
- 6) уметь самостоятельно подготовить презентацию своего выступления, используя компьютерные технологии.

Готовясь самостоятельно к занятию необходимо учитывать следующие рекомендации:

Читая рекомендованную литературу необходимо различать, какой материал является главным, основным, а какой иллюстративным. Анализ ответов показывает, что студенты часто выписывают из одного, из другого учебника все, что кажется относящимся к данному вопросу. Поэтому студент говорит долго, затрагивает проблемы, о которых не надо говорить и не раскроет содержание своего вопроса.

Для того, чтобы научиться обобщать и систематизировать материал нескольких источников, рекомендуются такие методические приемы как составление планов и тезисов к обсуждаемым вопросам.

Особо следует отметить наблюдение над языковыми фактами при чтении источников на иностранном языке, требующие развития

лингвистической наблюдательности. Развивать наблюдательность следует с первого курса при изучении как иностранного, так и родного языка.

Разъяснения относительно выделенных в дисциплине видов самостоятельной работы

При изучении курса большое значение придается самостоятельной работе студентов.

Подготовка доклада

Подготовка доклада по предложенной теме предполагает первичный обзор литературы и обобщение исследований в обозначенных тематических рамках. Этап составления плана предполагает ведение комментариев, заметок, конспектов о возможных источниках сведений по данному вопросу.

Конспект доклада должен включать тезисное описание содержания по каждому пункту. Доклад должен содержать общее описание проблемы, степень изученности и пути ее решения.

Доклад должен начинаться со вступления и постановки проблемы и завершаться обобщением, включающим краткие выводы о значимости и практическом приложении описываемого исследования, теории, метода.

Рекомендации по организации времени, необходимого для выполнения разного вида работ обучающихся по дисциплине

Количество часов, выделенных на самостоятельную работу студентов существенно больше, чем на аудиторную. Соответственно, это дает студентам возможность более тщательно выполнять самостоятельные задания, предусмотренные рабочей программой дисциплины.

Перед подготовкой самостоятельной работы, студент должен ознакомиться с технологической картой и уточнить, сколько часов отводится на ту или иную работу. После этого для себя выстроить траекторию подготовки задания.

Количество часов, выделенных на самостоятельную работу, подразумевает, что самостоятельные задания (работы) должны быть выполнены через две недели после их получения.

Курс предполагает наличие таких самостоятельных заданий, как составление библиографии, подготовка презентаций, разработка тестов, написание эссе.

Разъяснения по поводу работы с рейтинговой системой

Для получения допуска к экзамену по курсу студенту необходимо набрать не менее 44 баллов.

В рейтинге учитывается как посещение занятий, так и выполнение всех видов самостоятельной работы. В конце каждого раздела, студенты пишут тест для повторения материала.

Для успешной сдачи экзамена студент должен выполнить все виды работ, которые оцениваются в рейтинге.

Рекомендации по подготовке к итоговому контролю (промежуточной аттестации) по дисциплине

Итоговый контроль в форме экзамена является обязательным для всех студентов. Рабочая программа содержит в себе примерные вопросы к экзамену, которые студент получит во время прохождения итогового контроля.

При подготовке к экзамену необходимо тщательно ознакомиться с конспектами занятий, материалами самостоятельной работы, а также изучить дополнительную литературу по темам курса.

3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

3. 1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины/курса	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Название программы/ профиля	Количество зачетных единиц	
Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации	Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение (английский и испанский языки / английский и немецкий языки) по очной форме обучения	2 з.е.	
Смежные дисциплины по учебному плану			
Предшествующие: введение в языкознание, история языка, практический курс основного языка			
Последующие: практический курс основного иностранного языка, стилистика, теория перевода			
ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ			
(проверка «остаточных» знаний по ранее изученным смежным дисциплинам)			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
		0	0
Итого		0	0
БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
Текущая работа	Составление конспектов, тезисов.	3	10
	Выполнение тестовых заданий	4	10
	Составление схем	3	5
Итого		10	25

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
Текущая работа	Работа на занятии	10	15
	Выполнение тестовых заданий	15	15
Итого		25	30

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 3			
	Форма работы	Количество баллов 20 %	
		min	max
Текущая работа	Работа на занятиях	5	10
	Составление таблицы	5	10
	Выполнение тестовых заданий	5	5
Итого		15	25

Итоговый РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы	Количество баллов 30 %	
		min	max
	Финальный тест	10	20
Итого		10	20

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый модуль / Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БМ №1, 2, 3	Участие в конференции	0	10
Итого		0	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

на заседании
кафедры английской филологии
Протокол № 5
«04» мая 2022 г.

ОДОБРЕНО

научно-методическим советом
факультета иностранных языков
КГПУ им. В.П. Астафьева.
Протокол № 7
«12» мая 2022г.

И.о. заведующий кафедрой:



И.А. Битнер

Председатель НМСС ФИЯ:



О.С. Кондракова

3.2 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по
дисциплине**

«Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение
(английский и испанский языки / английский и немецкий языки)

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: А.В.Коршунова

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы.

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи: управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки / английский и испанский языки);

- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;

- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины «Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;

- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов: федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки / английский и испанский языки);

- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки / английский и испанский языки);

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся

по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева».

2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

2.1. Фонды оценочных средств включают: промежуточные тесты, эссе, таблицу-конспект, самостоятельную разработку тестов, решение лингвистических задач, презентации по теме лекций, презентации аутентичных научных статей, подготовка доклада, составление библиографии по теме.

Критерии оценивания представлены в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

2.2. Перечень компетенций дисциплины «Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации»

- ОК-1 – способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;
- ОПК-1 – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- ОПК-4 – владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ОПК-11 – владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- ПК-26 - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

2.2.3. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
		Номер	Форма
ОК-1. Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно- смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.	текущий контроль	12	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
	текущий контроль	8	- составление сводной таблицы-конспекта
		7	-составление библиографического списка по теме занятия
	текущий контроль	2	терминологический диктант
	промежуточная аттестация	1	экзамен
ОПК-1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	текущий контроль	12	-Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос -
	текущий контроль	7	-составление библиографического списка по теме занятия
		6	
		4	- подготовка доклада
	текущий контроль	7	-представление результатов когнитивного этапа
6			
4			
	промежуточная аттестация	1	экзамен
ОПК- 4. Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.			

ОПК-11. Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.	текущий контроль	12	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
	текущий контроль	9 10 7	- разработка тестов по выбранной теме в рамках содержания дисциплины - разработка тестов по темам курса - составление библиографического списка по теме занятия
	текущий контроль	5	тест
	промежуточная аттестация	1	экзамен
ПК-26 - Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	текущий контроль	5 9	- составление доклад на одну из предложенных тем. - подготовка выступления с презентацией в "power point" -тест
	текущий контроль	6 4 8	составление библиографического списка - обсуждение мини-докладов - изучение научных статей
	текущий контроль	5	Подготовка развернутого доклада на одну из предложенных тем.
	промежуточная аттестация	1	зачет

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1 Фонды оценочных средств включают: промежуточные тесты (№1 и 2), эссе, таблицу – конспект, самостоятельную разработку тестов, решение лингвистических задач, презентации по теме лекций, подготовка доклада, составление библиографии по теме.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы и задания к экзамену: разработчик А.В.Коршунова.

Критерии оценивания по оценочному средству 1: Вопросы и задания к экзамену:

Показатели сформированности компетенции:

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень Сформированности компетенций (87-100 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (73-86 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (60-72) удовлетворительно
ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся на высоком уровне владеет способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.	Обучающийся на среднем уровне владеет способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
ОПК-1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории	Обучающийся на высоком уровне владеет способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,	Обучающийся на среднем уровне владеет способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения

межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	коммуникации для решения профессиональных задач.	профессиональных задач.
ОПК -4. Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.	Обучающийся на высоком уровне владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.	Обучающийся на среднем уровне владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
ОПК-11. Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Обучающийся на высоком уровне владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Обучающийся в большинстве случаев готов реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ПК-26 - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся в полной мере владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся в большинстве случаев владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся в основном владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонд оценочных средств включает: промежуточные тесты (№1 и 2), эссе, таблицу – конспект, терминологический диктант, самостоятельную разработку тестов, решение лингвистических задач, презентации по теме лекций, презентации аутентичных научных статей, написание реферата, составление библиографии по теме.

4.2.1. **Критерии оценивания** см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

Инновационные педагогические технологии. Активное обучение: учебное пособие/ А. П. Панфилова. 3-е изд., испр. М.: Академия, 2012. 192 с.

Смага А.А. «Методические рекомендации по изучению дисциплины ФТД.4 «Педагогика досуга». Электронный ресурс. Режим доступа: <http://pandia.ru/text/78/232/86786.php>.

Онлайн-тесты на сайте oltest.ru: Воспитание и обучение. Электронный ресурс. Режим доступа: http://oltest.ru/tests/vospitanie_i_obuchenie/.

Информационный образовательный ресурс «Инновации в образовании». Электронный ресурс. Режим доступа: https://www.google.ru/search?ie=UTF-8&hl=ru&q=инновац.центр%20пилот&gws_rd=ssl#newwindow=1&hl=ru&q=инновации+в+образовании

6. Фонд оценочных средств (банк данных)

Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): зачет

Разработчик Коршунова А.В.

Для сдачи **зачета** необходимо выполнить два задания:

1. Ответить на теоретический вопрос по БР-1 или по БР-2.
2. Ответить на практический вопрос по БР-3.

Примерные вопросы к зачету по дисциплине

«Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации»:

1. Специфика модели рекламного воздействия
2. Генезис рекламного слогана
3. Коммуникативно-функциональные аспекты рекламного слогана в рамках модели рекламного воздействия
4. Жанрово-стилистические особенности рекламного слогана
5. Понятие языковой нормы
6. Понятие языковой игры
7. Дифференциация понятий «языковая игра», «каламбур», «игра слов»
8. Типологические параметры рекламного слогана как жанра
9. Функциональная обусловленность использования языковой игры в рекламном слогане
10. Средства реализации языковой игры в рекламном слогане

БАНК КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

Тест 1

Вопросы	Баллы
<p>1) Реклама – это</p> <ul style="list-style-type: none">а) оповещение различными способами для создания широкой известности чему-нибудь с целью привлечения потребителей;б) планомерное воздействие на человеческую психику в целях воздействия на сознание человека;в) попытка расширить информацию до каждой сферы жизнедеятельности человека. <p>2) Главенствующей функцией рекламы является:</p> <ul style="list-style-type: none">а) Информационная (информативная);б) Воздействующая (побуждающая, увещательная, агитирующая или конкурентная);в) Напоминающая (сохранная, подкрепляющая). <p>3) Стратегии проекционного типа задействуют</p> <ul style="list-style-type: none">а) левополушарное мышление;б) правополушарное мышление;в) оба полушария.	<p><i>За каждый правильный ответ студент получает один балл.</i></p>

<p>4) На этапе восприятия слоган выполнет:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) аттрактивную/фатическую функцию; б) мнемоническую функцию; в) волюнтативную функцию. <p>5) Этап запоминания характеризуется следующей функцией слогана:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) эмотивной; б) волюнтативная; в) фатическую. <p>6) Ведущей функцией слогана на этапе вовлечения является:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) волюнтативная; б) эстетическая; в) аттрактивная. <p>7) Дифференциация слогана и заголовка возможна вследствие:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) доминирующей функции и расположения в рекламном тексте; б) структурной и функциональной близости; в) функциональной конверсии. <p>8) Проблема речевых жанров впервые была сформулирована</p> <ul style="list-style-type: none"> а) М.М. Бахтиным; б) Ю.В. Рождественским; в) В.В. Виноградовым. <p>9) Лишним в определении рекламного текста является слово:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) гомогенный; б) креолизированный; в) лингвовизуальный. <p>10) Эффект вербальной сатиации это</p> <ul style="list-style-type: none"> а) состояния аудитории, проявляющей снижение готовности получать информацию в результате восприятия однотемных или однообразных сообщений; б) воздействие на образ мыслей, систему ценностей, поведение, навязывание представления о красоте, вкусе; в) употребление слогана длительное время, чтобы наименование продукта задержалось в памяти потребителя. 	
	<p><i>За каждый правильный ответ студент получает два балла, за неполный или частично правильный ответ – один балл.</i></p>

Утверждения	Ответы	Баллы
<p>1) Сближение понятий «язык» и «игра» произошло в концепции...</p> <p>2) Назовите два типа отступления от языковой нормы.</p> <p>3) Критерием разграничения фактов языковой игры и речевых ошибок является ...</p> <p>4) Приведите не менее 5 функций языковой игры в художественных произведениях и разговорной речи</p> <p>5) Назовите не менее 3 основных функций языковой игры в рекламном слогане.</p> <p>6) Дайте соотношение каламбура, игры слов и языковой игры с точки зрения А.П. Сковородникова.</p> <p>7) Механизмы формально-семантического варьирования используют свойство ... языкового знака.</p> <p>8) В рекламном тексте в силу его специфики используется ... тип двойной актуализации значения.</p> <p>9) Псевдочленение, псевдомотивация, псевдовосстановление производящей основы – все перечисленные термины используются для обозначения одного и того же явления –</p> <p>10) Основу приема псевдочленения узуальных слов графическими средствами составляет сегмент, образующий ... фоносемант.</p>		<p><i>За каждый правильный ответ студент получает два балла.</i></p>
<p><i>В следующем столбце поставьте знак “+” напротив верного утверждения, знак “-” – напротив ложного.</i></p> <p>11) На фонологическом уровне отсутствуют выразительные средства, т.к. фонемы обладают только планом выражения.</p> <p>12) Парономазия, представляющая созвучие двух слогов, стоящих на конце стиха, в том числе грамматическая, использующая одинаковые суффиксы или флексии, называется ассонанс.</p> <p>13) Интериорные графоны реализуются на стыках слов.</p> <p>14) На морфологическом уровне в силу типологических особенностей английского языка выявлено много случаев применения игровых приемов с использованием</p>		<p><i>За каждый правильный ответ студент получает один балл.</i></p>

<p>возможностей морфем и их выдвижения.</p> <p>15) Использование приема отклонения от грамматических правил является способ увеличения объема информации путем наложения смыслов.</p> <p>16) Контаминация более удачна, когда построена на игре не только с формой, но и со смыслом.</p> <p>17) Неожиданное появление нового элемента в известном высказывании ослабляет прагматический потенциал языковой единицы.</p> <p>18) Нарушение привычной логики синтаксического соединения частей предложения, смысловые расхождения между их узואальным и окказиональным употреблением снижают экспрессивность выказывания.</p> <p>19) Конвергенция – схождение в одном месте пучка стилистических приемов, участвующих в единой стилистической функции.</p> <p>20) Использование приемов ЯИ способствует повышению эмоциональной эффективности рекламного слогана.</p>		
--	--	--

Оценочное средство 1 (текущий контроль): «Терминологический диктант»;

Критерии оценивания по оценочному средству 1, разработчик Коршунова А.В.

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций (6 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (5 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (4 баллов) удовлетворительно
ОК-1	Обучающийся полностью владеет терминологической базой дисциплины, способен дать определения и	Обучающийся владеет большинством понятий дисциплины, иногда допускает неточности в определении	Обучающийся владеет основными понятиями дисциплины в достаточной мере, в некоторых определениях (не

	примеры для иллюстрации явления.	некоторых понятий (2-3), способен идентифицировать описываемые явления.	более 4-5) допускает нарушения, не носящие концептуального характера, способен идентифицировать базовые явления.
--	----------------------------------	---	--

Оценочное средство 2 (текущий контроль): «Power Point –презентация по теме лекции».

Критерии оценивания по оценочному средству 2.

Разработчик Коршунова А.В.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (6-7 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (4-5 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (не ниже 3 баллов) удовлетворительно
Содержание	Содержание отражает все аспекты рассматриваемой проблемы и основные полученные результаты	Содержание не в полной мере отражает некоторые аспекты рассматриваемой проблемы или основные полученные результаты	Содержание не освещает некоторые аспекты рассматриваемой проблемы или полученные результаты
Структура	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует
Владение материалом	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом, слабо ориентируется в проблеме
Презентация	Доклад был представлен с использованием	Доклад был представлен с	Использованные визуальные средства

	адекватных визуальных средств, достаточно выразительно.	использованием адекватных визуальных средств, недостаточно выразительно	не помогли или затрудняли восприятие сообщения
--	---	---	--

Оценочное средство 3 (текущий контроль): Тест по базовому модулю 2

Критерии оценивания по оценочному средству 3:

Разработчик Коршунова А.В.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	2
Ответ развернутый	2
Верный ответ на более 60% вопросов	2
Максимальный балл	6

Оценочное средство 4 (текущий контроль): Составление библиографического списка по теме (разделу).

Критерии оценивания по оценочному средству 4.

Разработчик Коршунова А.В.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие содержания отобранных источников заявленной теме	1
Общее количество источников не менее 10	2

Наличие оригинальных источников на английском языке.	2
Максимальный балл	5

Оценочное средство 5 (текущий контроль): Составление сводной таблицы-конспекта.

Критерии оценивания по оценочному средству 8.

Разработчик Коршунова А.В.

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания теме	1
Способность к анализу и обобщению информационного материала	2
Степень полноты раскрытия вопроса	3
Максимальный балл	6

Оценочное средство 6 (текущий контроль): Мониторинг посещения занятий.

Разработчик: Коршунова А.В.

Критерии оценивания по оценочному средству 12: Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)

Студент посетил не менее 60% занятий	2
Студент посетил более 80% занятий	4
Максимальный балл	4

Оценочное средство 7 (дополнительные баллы): Участие в научно-практической студенческой конференции.

Критерии оценивания по оценочному средству 13. Разработчик Коршунова А.В.

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	4
Самостоятельность и оригинальность иллюстративного языкового материала	4
Максимальный балл	10

4.УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ

4.1. Карта литературного обеспечения дисциплины

«Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации»

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы:

«Перевод и переводоведение» (английский и испанский языки / английский и немецкий языки)

по очной форме обучения

№ п/п	Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
	Основная литература		
1.	Бабич, Галина Николаевна. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка [Текст] : учебное пособие / Г. Н. Бабич. - 6-е изд. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 200 с.	Библиотека КГПУ	35
2.	Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (Практический курс). Уч. пособие для студентов 2-3 курсов факультетов и институтов иностр. языков/ Т.И. Арбекова /М.: Высшая школа, 1977	Библиотека КГПУ	25
3.	Прохорова Н.М. Lecture on English lexicology [Текст] : учебник / Н.М. Прохорова - Красноярск : РИО КГПУ, 2003. - 208 с.	Библиотека КГПУ	105
4.	Зинина, О.А. Лексикология английского языка=English Lexicology : учебное пособие / О.А. Зинина, А.Б. Окаева. - Минск : РИПО, 2017. - 140 с. - ISBN 978-985-503-734-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=487982	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
	Дополнительная литература		

1.	Арнольд, Ирина Владимировна. Лексикология современного английского языка [Текст] : учебное пособие / И. В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 376 с.	Библиотека КГПУ	35
2.	Кругликова, Е.А. Лексикология английского языка : учебное пособие / Е.А. Кругликова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2016. - 162 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3479-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497266	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы			
3	Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык / под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2014. - Т. 1. - 840 с. - ISBN 978-5-89349-894-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375690	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
4	Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык / под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2014. - Т. 2. - 814 с. - ISBN 978-5-89349-895-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375691	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
Ресурсы сети Интернет			
1	Oxford Dictionaries on-line	Oxford Dictionaries	Свободный доступ
2	<u>Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»</u>	http://window.edu.ru	Свободный доступ
3	Российское образование [Электронный ресурс]: Федеральный портал	http://www.edu.ru	Свободный доступ
Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных			
1	Elibrary.ru [Электронный ресурс]: / Рос. Информ. Портал. – Москва, 2000-. –Режим доступа : http://elibrary.ru .	elibrary.ru	Свободный доступ
2	Гарант [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение: справочная правовая система. – Москва, 1992	Научная библиотека	Локальная сеть вуза

3	Универсальные базы данных East View [Электронный ресурс]: периодика России, Украины и стран СНГ. – Электрон. дан. – ООИВИС. – 2011-.	East View	Индивидуальный неограниченный доступ
4	Межвузовская библиотечная система (МБС)	МЭБ	Индивидуальный неограниченный доступ

Согласовано:

заместитель директора библиотеки
(должность структурного подразделения)


(подпись)

/ Шулипина С.В.
(Фамилия И.О.)

**4.2. Карта материально-технической базы дисциплины
«Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации»**

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы:

«Перевод и переводоведение» (английский и испанский языки / английский и немецкий языки)

по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11 Лингафонный кабинет	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт. компьютеры -16 шт., наушники с микрофоном – 16 шт. Microsoft® Windows® 10 Prof № 37-ЭА /21 от 22.11.2021; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08- 190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader– (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Nord договор № 37- ЭА/21 от 22.11.2021
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);

	<p>Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	<p>Интерактивная панель Microsoft® Windows® 11 Professional; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	<p>Телевизор-1шт., проектор-1шт., моноблок – 1 шт., экран-1шт., доска учебная -1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	<p>Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., моноблок – 1 шт., доска магнитно-маркерная-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);</p>

	<p>Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	<p>Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт.(хранится в ауд.2-75)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	<p>Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы, телевизор Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-15	Ноутбук-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	<p>Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиокolonки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	<p>Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиокolonки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт., телевизор – 1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт., акустическая система Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	Учебная доска-1шт., доска маркерная переносная – 1 шт.

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок - 10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доскаучебная-1шт Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт.,мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.

г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	<p>Мячи футбольные- 15шт.,ворота футбольные- 2шт., теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар,лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар</p>
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	<p>Ракетки для настольного тенниса -150 шт., теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.</p>
Лаборатории	Оборудование
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13 Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	<p>Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65 Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	<p>Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)</p>
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	

Библиотека	Оборудование
	Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт.,МФУ-5 шт., ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия). Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	Компьютер- 13шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины/практики на 2023/2024 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного обеспечения, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
2. Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины/практики, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.
3. Обновлена Технологическая карта рейтинга и Фонды оценочных средств.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

"03" мая 2023г., протокол № 6

английской филологии

Внесенные изменения утверждаю:

И.о. заведующего кафедрой

Битнер И.А.



(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

"17" мая 2023 г. протокол № 3

Председатель

Лукиных Ю.В.



(ф.и.о., подпись)

